

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.58>

Кузьмина Елена Владимировна

**АНГЛИЦИЗМЫ В ИСПАНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНФОРМАТИКИ И ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ:  
УЗУС И КОДИФИКАЦИЯ**

Статья посвящена анализу адаптационных процессов в испанской терминологии информатики и телекоммуникаций. Рассматриваются термины-англицизмы, зафиксированные в Словаре испанского языка, особенности их функционирования по данным Национального корпуса испанского языка. Показано, что фиксируемые Словарем англицизмы, адаптированные и неадаптированные, вступают во взаимодействие с лексемами испанского языка, подчиняясь синтагматическим структурам языка-рецептора, и образуют устойчивые сочетания, что подтверждает высокую степень их ассимиляции. Нестабильность орфографии некоторых заимствований указывает на динамичный фактор развития терминосистемы информатики и телекоммуникаций, а также на продолжающийся естественным образом процесс ассимиляции англицизмов, протекающий независимо от регламентирующих действий Академии испанского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/12/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/12/58.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 12. С. 290-294. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/12/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/12/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# Романские языки

## Romanic Languages

---

УДК 81`373

Дата поступления рукописи: 28.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.58>

*Статья посвящена анализу адапционных процессов в испанской терминологии информатики и телекоммуникаций. Рассматриваются термины-англицизмы, зафиксированные в Словаре испанского языка, особенности их функционирования по данным Национального корпуса испанского языка. Показано, что фиксируемые Словарем англицизмы, адаптированные и неадаптированные, вступают во взаимодействие с лексемами испанского языка, подчиняясь синтагматическим структурам языка-рецептора, и образуют устойчивые сочетания, что подтверждает высокую степень их ассимиляции. Нестабильность орфографии некоторых заимствований указывает на динамичный фактор развития терминосистемы информатики и телекоммуникаций, а также на продолжающийся естественным образом процесс ассимиляции англицизмов, протекающий независимо от регламентирующих действий Академии испанского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* заимствование; англицизм; термин; терминологическая коллокация; адаптация заимствований.

**Кузьмина Елена Владимировна**

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
1688911@bk.ru

### АНГЛИЦИЗМЫ В ИСПАНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНФОРМАТИКИ И ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ: УЗУС И КОДИФИКАЦИЯ

Проблемы описания терминологии, обслуживающей новые области научного знания, всегда актуальны и востребованы. В современной испанистике особенно значим вопрос формирования терминологии в области информатики и телекоммуникаций. В настоящее время данная область терминологии постоянно пополняется новыми терминами, многие из которых заимствуются из «языка первоисточника» [1, с. 109]. Английский язык последние десятилетия являлся *lingua franca* телекоммуникации, вместе с тем распространение глобальной сети и технологий привело к формированию терминологии и структурированию терминосистемы телекоммуникаций в других языках. Испанская исследовательница терминологии Лириан Астрид Сиро [8, р. 227] отмечает, что перед лингвистами стоит задача найти наилучшие испанские эквиваленты английским терминам информатики. И сделать это таким образом, чтобы факт того, что английский язык является *lingua franca*, не послужил препятствием для испанского языка быть проводником не только испаноязычной культуры, но и стать языком испанской науки.

Создание новых интернациональных или глобальных терминологий и терминосистем, активное взаимодействие языков в результате таких процессов и формирование национальных особенностей этих терминологий обуславливают необходимость их описания и **актуальность** данной работы.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые рассматриваются процессы адаптации англицизмов с позиций кодификации и регламентирующих действий Академии испанского языка, с одной стороны, и реального функционирования заимствований и их спонтанной ассимиляции в текстах пользователей Интернета, с другой стороны.

**Цель** данной статьи – определить особенности кодификации и функционирования терминов сферы информатики и телекоммуникаций, заимствованных из английского языка. Цель работы определяет ее **задачи**:

1. Рассмотреть современные рекомендации Академии испанского языка по употреблению и адаптации англицизмов.
2. Выявить особенности фиксации англицизмов сферы информатики и телекоммуникаций в Академическом словаре испанского языка.
3. Выявить особенности адаптации и ассимиляции англицизмов-терминов путем анализа примеров функционирования англицизмов в терминологических коллокациях в текстах пользователей Интернета.

Основные методы исследования: 1) метод сплошной выборки; 2) компаративный анализ терминов-англицизмов в сфере фиксации и в сфере функционирования, а также 3) описательный метод для рассмотрения процессов адаптации и ассимиляции англицизмов в текстах пользователей Интернета.

Фактический материал нашего исследования составляют термины 23-го издания Словаря испанского языка Королевской Академии испанского языка с пометой *Inform* 'информатика' или *Telec* 'телекоммуникации', из которых была выделена группа с пометой *Del ingl*, что означает 'заимствование из английского языка' [15].

Становление терминологии в любом языке – явление чрезвычайно сложное, балансирующее между стихийностью узуса и упорядоченностью, высшим проявлением которой оказывается лексикографическая кодификация. Формирование терминологии протекает, как правило, несколькими путями: с помощью использования внутренних средств языка, а также через заимствования из различных языков. Все новые термины, а также новые терминологические значения существующих лексем закономерно становятся предметом исследования неологии, описывающей новизну той или иной лексемы / значения / оттенка значения, субъективное «ощущение новизны» и, наконец, правомерность фиксации (закрепленности) нового термина [5, с. 29].

Безусловно, такое исследование не может проводиться без учета как научного, так и других типов дискурсов, поскольку термины универсально получают обработку, уточняются, распространяются, становятся частотными для лексикографической кодификации.

Говоря о формировании испанской терминологии информатики и телекоммуникаций и интернет-технологий в целом, необходимо отметить, что, несмотря на распространённость использования данных технологий и их стремительное развитие, регламентирующие действия по кодификации и адаптации терминов со стороны Королевской Академии (*Real Academia Española*) некоторое время нельзя было назвать активными. Среди изданных словарей можно упомянуть только «Словарь информатики и Интернета» от Microsoft на 8000 терминов сферы информатики и Интернета для профессионалов и простых пользователей 2005 года издания [10] и «Словарь терминов информатики и Интернета» издательства *Anaya Multimedia* (2007) на 3500 терминов [6]. В Интернете существуют многочисленные глоссарии терминов информатики и телекоммуникаций, но они состояются рядовыми пользователями или специалистами в области интернет-технологий.

Только в 2018 г. Королевская Академия испанского языка и Фонд изучения наук и технологий Испании (*Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología*) начали сотрудничество в области создания лексикографической базы данных научно-технических терминов, в том числе в области информатики и интернет-технологий. Проект призван помочь распространению научного знания на испанском языке и, кроме того, направлен на фиксацию новой научной терминологии в Словаре испанского языка (*Diccionario de la lengua española*). Совместная платформа будет являться базой для общения и распространения последних достижений в области научного знания и технологий.

#### Англицизмы в сфере кодификации терминов информатики и телекоммуникаций

Сплошная выборка из 23-го издания Словаря испанского языка Королевской Академии испанского языка [15] выявила 206 терминов с пометой *Inform* 'информатика' или *Telec* 'телекоммуникации'. Вопреки распространенному мнению, что англицизмы преобладают в терминологии информатики и телекоммуникаций [7, p. 308], мы обнаружили лишь 35 терминов из 206 с пометой *Del ingl*, что означает 'заимствование из английского языка'. При этом подавляющее большинство терминов имеют романское происхождение: латинское – 48 единиц, французское – 13 единиц, испанское – 27 единиц.

Традиционно Королевская Академия испанского языка и Фонд современного испанского языка (*Fundación de Español Urgente*) выступают против чрезмерного использования заимствований, предлагают переводы или аналоги для слов, приходящих из других языков:

*clutch* – *bolso de mano, bolso de fiesta, cartera* 'клатч';  
*coolhunter* – *cazatendencias o buscatendencias* 'кулхантер';  
*denim* – *tejido vaquero, mezclilla* 'джинсовая одежда';  
*fair play* – *juego limpio (financiero)* 'честная игра';  
*think tank* – *laboratorio de ideas* 'аналитический центр'.

Тем не менее Академия испанского языка признает, что обогащение лексического состава происходит за счет развития внутренних лексико-семантических ресурсов, а также взаимодействия языков, выливающегося в заимствования. Сами по себе заимствования не отвергаются полностью. Важно, чтобы введение новых иностранных слов отвечало актуальной необходимости отражения новых реалий и проходил единообразный процесс «аккомодации» к графической и морфологической норме испанского языка [13].

Согласно орфографии испанского языка [*Ibidem*] некоторые заимствования сохраняют форму и произношение языка оригинала, в особенности если эти заимствования имеют терминологическое значение и используются в интернациональном масштабе. Такие единицы должны выделяться в печатном тексте курсивом или кавычками на письме от руки, чтобы было понятно, что данное слово является иностранным и может не подчиняться правилам орфографии и произношения испанского языка.

Среди англоязычных заимствований сферы информатики и телекоммуникаций в Словаре отражено всего 12 единиц, которые требуют выделения курсивом.

Это единицы измерения данных:

*byte* 'байт';  
*gigabyte* 'гигабайт';

*kilobyte* ‘килобайт’;  
*megabyte* ‘мегабайт’;  
*terabyte* ‘терабайт’.

Такие интернационализмы, как *cracker* ‘программист-взломщик’, *hardware* ‘компьютерное оборудование’, *hacker* ‘хакер-взломщик’, ‘специалист в области безопасности информационных систем’, *input* ‘вход информации’, *output* ‘выход информации’, *software* ‘программное обеспечение’, *spam* ‘спам’, с точки зрения Королевской Академии испанского языка, пока не прошли процесс адаптации, поэтому их необходимо выделять курсивом.

Академия выступает за адаптацию подобных интернациональных заимствований на уровне орфографии при сохранении произношения, близкого к произношению языка-оригинала, насколько это возможно: *ingl. meeting* > *esp. mitin*; *ingl. groggy* > *esp. grogui*; *ingl. scooter* > *esp. escúter*... При наличии в заимствуемом иностранном слове орфографических особенностей, нехарактерных для испанского языка, предлагаются следующие изменения.

Изменения орфографии буквосочетания *ck* на *c*: *crack* > *crac*, *click* > *clic*; замена *h* на *j* при сохранении произношения /j/: *hit* > *jit*, *hockey* > *joquey*; замена *y* на *i*: *ferry* > *ferri*; добавление *e* в начальную позицию перед *s* + согласная: *spray* > *espray*... Буквы *k* и *w* вошли в испанский алфавит, поэтому относительно недавние заимствования слов с этими буквами не требуют обязательного изменения в написании.

Термины нашего корпуса были зафиксированы в Словаре без подобных изменений и, как следствие, требуют выделения курсивом в тексте. Необходимо отметить также, что единицы *byte*, *hardware*, *input*, *output*, *software* были зафиксированы в первый раз Словарем в 2005 году и перешли в новое издание также с выделением курсивом. Несмотря на их широкое распространение и употребление не только узкими специалистами, авторы Словаря оставляют за ними статус неадаптированных англицизмов.

Вторая группа англицизмов нашего корпуса не требует выделения курсивом согласно последнему изданию Словаря. В ней содержатся термины, вошедшие в Словарь в более ранних изданиях. В издании 1992 года уже фиксировались термины *algol* ‘алгол’, *bit* ‘бит’, *disquete* ‘дискета’. В 2001 году словарь обогатился следующими англицизмами: *emoticono/emotición* ‘эмотикон, -а’ (в двух адаптированных вариантах написания), *inicializar* ‘инициализировать, запустить программу’, *módem* ‘модем’, *multiplete* ‘мультиплет’, *pixel* ‘пиксель’, *robot* ‘программа-робот’, *telemático, -a* ‘телематический’, *web* ‘компьютерная сеть’.

В последнем издании 2014 года к уже существующим терминам добавились новые: *caché* ‘кэш’, *chat* ‘чат’, *multiplexor* ‘устройство уплотнения сигналов, мультиплексор’, *hackear* ‘совершать хакерскую атаку’, *intranet* ‘интранет’, *wifi* ‘Wi-Fi’.

Следует отметить, что термин *caché* (англ. *cache* – информ. память ЭВМ, предназначенная для хранения промежуточных результатов, а также часто используемых данных и команд) уже фигурировал в предыдущих изданиях, но в качестве заимствования от французского *cachet* в значении *гонорар*. В обеих омонимических лексемах фиксируется адаптация в орфографии введением графического ударения.

Обращают на себя внимание лексемы *intranet*, *chat* и *wifi*. Как обозначения соответствующих реалий они появились еще в начале 2000-х годов, но в Словарь вошли только в 2014-м сразу без курсивного выделения, как адаптированные формы.

Глагол *hackear* ‘получить доступ к компьютеру, системе или данным’ не требует выделения курсивом, несмотря на то, что однокоренная лексема *hacker* ‘хакер’ отмечается словарем как неадаптированный англицизм, зафиксированный в Словаре без орфографических изменений в 2014 году. Глагольные англицизмы обычно закрепляются в 1-м спряжении с помощью формантов *-ar* или *-ear* (*googlear* ‘гуглить’, *chatear* ‘общаться в чате’) и при этом принимают статус адаптированных заимствований.

Кроме того, в словаре появились две аббревиатуры, относящиеся к сфере информатики, заимствованные из английского без каких-либо изменений, но не требующие курсивного выделения в тексте, видимо, по причине широчайшего использования: *ADSL* – *sigla de asymmetric digital subscriber line* ‘асимметричная цифровая абонентская линия’, *USB* – *sigla de universal serial bus* ‘универсальная последовательная шина’.

Процесс адаптации лексических единиц, с одной стороны, проходит с регламентирующих позиций Академии, а с другой стороны, не всегда ее предложения оказываются принятыми носителями испанского языка. В узусе наблюдаются разнообразные тенденции в использовании англицизмов и их адаптивных вариантов.

В текстах и дискурсах различных типов заимствования неизбежно вступают во взаимодействие с испанскими лексемами, подчиняясь испанским синтаксическим и синтагматическим структурам и образуя более или менее устойчивые сочетания в процессе освоения и адаптации заимствования. Определенная устойчивость, повторяемость и воспроизводимость таких сочетаний позволяет полнее оценить степень ассимиляции англицизма.

#### Англицизмы в сфере функционирования терминологии информатики и телекоммуникаций

Рассмотрим некоторые термины-англицизмы, фиксируемые Словарем, в сфере функционирования терминологии информатики и телекоммуникаций (в сфере функционирования, т.е. в речи пользователей сети; сфера функционирования (речь) противопоставляется сфере кодификации (словарь)), по данным Корпуса испанского языка XXI века (*Corpus del Español del Siglo XXI*) [9].

Одним из центральных понятий в современной сфере информатики и телекоммуникации выступает термин *web* ‘сеть, Интернет’, для которого в Словаре существует испанский аналог *la red* ‘сеть’.

В Корпусе мы встречаем следующие сочетания: *página web* ‘интернет-страница’, *sitio web* ‘интернет-сайт’, *servicio web* ‘интернет-сервис’, *web pirata* ‘интернет-страница пиратского происхождения’, *servidor web* ‘сервер’, *web correo* ‘электронная почта’. В то же время испанский аналог *La red* ‘сеть’ используется только для обозначения собственно Интернета и образует единственное частотное сочетание *red social* ‘социальная сеть’.

Приведем примеры по данным Корпуса испанского языка XXI века [Ibidem]:

*Sin embargo, si te atrae el tema del diseño de páginas web, te aconsejamos que pruebes alguna herramienta dedicada exclusivamente a estos menesteres.* / Однако, если тебя интересует тема дизайна веб-страниц, советуем попробовать специально разработанные программы (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. К.).

*En la web oficial de Python encontraremos más detalles al respecto.* / На официальной странице Питон мы найдем все необходимое.

*Hace una década, las redes sociales eran solo una tendencia que estaba floreciendo, la palabra Facebook no se conocía.* / Десять лет назад соцсети набирали свою силу, а слово Фейсбук еще никто не знал.

*A través del Marketing Móvil, permite explotar herramientas para aprovechar la cercanía con el usuario, un usuario que está permanentemente conectado a la red.* / Через Marketing Móvil, который позволяет обнаруживать источники сети вокруг, пользователь всегда может иметь доступ к Интернету.

Термины *software* ‘программное обеспечение, ПО’ и *hardware* ‘компьютерное оборудование, аппаратное обеспечение’ не менее продуктивны при образовании сочетаний: *software libre* ‘бесплатное ПО’, *software cliente-servidor* ‘клиентоориентированное ПО’, *softwares educativos* ‘образовательное ПО’, *software online* ‘онлайн ПО’, *software de procesamiento* ‘ПО для обработки данных’, *crear software* ‘создавать ПО’, *modificar software* ‘изменять ПО’, *desarrollar software* ‘развивать ПО’, *hardware compatible* ‘совместимое аппаратное обеспечение’. Современная орфография слов *software* и *hardware* отмечает их аномальный и иностранный характер в испанском языке. Академия испанского языка предлагает альтернативные формы, такие как *programa* или *soporte lógico* и *soporte físico*, во втором случае возникает галицизм или калька французского термина *logiciel*, но они оказываются менее продуктивны при создании частотных словосочетаний.

Исследованиям сочетаемости лексических единиц посвящены работы ряда зарубежных ученых [1; 8; 11; 12]. В концепциях данных исследователей подобные сочетания трактуются как терминологические сочетания гибридного типа [1] или специализированные коллокации [11; 12; 14] и представляют собой сочетания уже существующего термина (в нашем случае – англицизма) с другими лексическими единицами. Терминологические сочетания отличаются от коллокаций тем, что они обозначают и называют понятия из определенных сфер знания, которые употребляются членами языкового сообщества, объединенными профессией или сферой деятельности.

Терминологические коллокации состоят из элементов, один из которых обладает своего рода морфосинтаксической и/или семантической силой, «притягивая» другие элементы и образуя коллокацию. Подобные коллокации частотны в профессиональном и широком общении, но не являются терминами [3, с. 77]. Термин-англицизм, образуя синтагматическую связь с другой испанской лексемой, формирует прочную морфосинтаксическую конструкцию, которая не обязательно является термином, так как не всегда соответствует определенному понятию, но характеризуется высокой частотностью и определенной степенью спаянности. Подобные структуры показывают высокий уровень сочетаемости англицизма и лексем исконно испанского происхождения.

Опорным компонентом коллокации, упорядочивающим другие элементы, могут выступать различные части речи. Англицизм как опорный элемент, независимо от его частеречной принадлежности, может выступать в таких коллокациях в роли различных частей речи. Так, наиболее продуктивными моделями синтагматической спаянности оказываются модели N + (Prep) + N, N + Adj и V + N [1].

В следующих коллокациях англицизм играет роль прилагательного-определения, при этом являясь изначально аббревиатурой или существительным: *memoria USB* ‘USB-флеш-накопитель’, *conexión USB* ‘соединение USB’, *puerto USB* ‘USB разъем’, *línea ADSL* ‘линия ADSL’, *la red wifi* ‘сеть Wi-Fi’, *acceso wifi* ‘доступ Wi-Fi’, *cultura hacker* ‘субкультура хакеров’, *ética hacker* ‘этика хакера’...

Выведем англицизмы-существительные, являющиеся опорным элементом в коллокации:

*interfaz gráfica* ‘графический интерфейс’;

*interfaz visual* ‘визуальный интерфейс’;

*interfaz amigable* ‘дружественный интерфейс’;

*diseñar la interfaz* ‘создавать интерфейс’;

*personalizar la interfaz* ‘персонализировать, настраивать интерфейс’;

*crear software* ‘создавать ПО’;

*modificar software* ‘изменять ПО’...

Необходимо отметить, что в Корпусе испанского языка зафиксированные в Словаре термины *interfaz*, *wifi*, *spam* и *hacker* встречаются в нескольких вариантах написания: *interfaz*, *interface*, *interfase*, *interficie*, *Wi-Fi*, *wi-fi*, *jaquer*, *jacker*, *espat*. Так как в современной интернет-коммуникации общение происходит в письменной форме, первым этапом адаптации заимствований становится письменный или графико-орфографический этап [4]. Наблюдаемая нестабильность на уровне морфологии и орфографии показывает различную степень адаптации англицизма, который сосуществует в речи профессионалов и рядовых пользователей.

**Выводы.** Область информатики и телекоммуникаций является одной из наиболее бурно развивающихся областей науки и технологий. Формируемая терминология данной области еще недостаточно отражена в лексикографии. Ведущей особенностью этой терминологии оказывается использование заимствованных терминов, в основном англицизмов. Проведенный анализ материала позволяет сделать следующие выводы:

1. Согласно рекомендациям Академии испанского языка неадаптированные заимствования выделяются на письме курсивом. Такие единицы, вне зависимости от периода их появления в узусе и фиксации в Словаре,

имеют орфографию, не соответствующую испанской норме. Данные термины используются в интернациональном масштабе, поэтому Академия испанского языка не предлагает адаптацию их орфографии.

2. Фиксируемые Словарем испанского языка в последнем издании англицизмы сферы информатики и телекоммуникаций можно разделить на адаптированные (28 единиц) и неадаптированные (12 единиц). Академия испанского языка предлагает испанские аналоги терминам-англицизмам.

3. Рекомендуемые Словарем нормы написания и употребления не всегда оказываются принятыми пользователями, отмечается орфографическая и грамматическая вариативность заимствованных терминов в сфере функционирования. В ходе анализа Корпуса испанского языка на предмет функционирования англицизмов в текстах автором было выявлено, что некоторые англицизмы вступают во взаимодействие с лексемами испанского языка, подчиняясь испанским синтагматическим структурам, и образуют устойчивые сочетания, что подтверждает высокую степень ассимиляции таких заимствований и их когнитивное осмысление пользователями данных технологий. Одновременно с этим предлагаемые Академией испанского языка испанские аналоги англицизмов оказываются менее используемыми и не образуют устойчивых терминологических коллокаций.

Проведенное исследование позволяет отметить, что естественный и динамичный процесс адаптации и ассимиляции англицизмов в настоящее время протекает независимо от нормативных действий Академии испанского языка. Это подтверждает развитие испанской терминологии информатики и телекоммуникаций как части универсального процесса развития языка как знаковой и коммуникативной системы. Перспективный и новый ракурс исследования испанской терминологии информатики и телекоммуникаций может составить применение к ней теории Г. П. Мельникова [2, с. 26-28] о детерминантах как о цельной систематике и выдвинутого им принципа «синтагматико-парадигматической функциональной согласованности».

#### *Список источников*

1. **Ивлиева Е. А.** Классификация терминов гибридного типа в испанской компьютерной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4 (70). Ч. 2. С. 109-111.
2. **Мельников Г. П.** Принципы и методы системной типологии языков: дисс. ... д. филол. н. М., 1989. 330 с.
3. **Онал И. О.** Терминологические коллокации как объект изучения // Научный диалог. 2019. № 1. С. 73-87.
4. **Осетрова О. И.** Заимствования интернет-коммуникации: проблема орфографической вариативности и ее отражение в словарях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 3 (81). Ч. 1. С. 160-163.
5. **Попова Т. В.** Русская неология и неография. М.: Флинта, 2005. 98 с.
6. **Alarcón Álvarez E.** Diccionario de términos informáticos e Internet. Madrid: Anaya Multimedia, 2007. 416 p.
7. **Belda Medina J. R.** El lenguaje de la informática e Internet y su traducción. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003. 328 p.
8. **Ciro L. A.** El léxico de la Informática e Internet en el ámbito hispanohablante. Descripción y estudio contrastivo. Lleida: Editorial De La Universidad De Lleida, 2014. 483 p.
9. **Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)** [Электронный ресурс]. URL: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view> (дата обращения: 10.07.2019).
10. **Diccionario de informática e internet de microsoft** / Microsoft Corporation; traducción Vuelapluma. Madrid: McGraw-Hill, D.L., 2005. 668 p.
11. **Heid U.** On the Way Words Work Together – Topics in Lexical Combinatorics // Euralex'94 Proceedings / ed. by W. Martin et al. Amsterdam: Vrije Universiteit, 1994. P. 226-257.
12. **L'Homme M.-C.** Specialized Lexical Combinations: Should They Be Described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions? Stuttgart: Universität Stuttgart; Institut für maschinelle Sprachverarbeitung, 2000. 878 p.
13. **Ortografía de la lengua española (2010)** [Электронный ресурс]. URL: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi> (дата обращения: 10.07.2019).
14. **Patíño P.** Towards a Definition of Specialized Collocation // LSP in Colombia: Advances and challenges. Bern: Peter Lang, 2013. P. 119-133.
15. **Real Academia Española (2014)** [Электронный ресурс]: Diccionario de la lengua española (23.<sup>a</sup> ed.). URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 10.07.2019).

#### ANGLICISMS IN THE SPANISH TERMINOLOGY OF INFORMATICS AND TELECOMMUNICATIONS: CUSTOMARY USAGE AND CODIFICATION

**Kuz'mina Elena Vladimirovna**  
*Lomonosov Moscow State University*  
*1688911@bk.ru*

The article analyses adaptation of loan words in the Spanish terminology of informatics and telecommunications. The author examines terms-Anglicisms identified in the Spanish National Corpus, considers specificity of their functioning. It is shown that the identified Anglicisms, assimilated and non-assimilated, interact with the Spanish lexemes adapting to syntagmatic structures of the recipient language and form stable combinations, which indicates a high level of their assimilation. Orthographic instability of certain borrowings indicates the dynamic development of informatics and telecommunications terminology and testifies the natural process of Anglicisms assimilation that occurs regardless of regulations of the Royal Spanish Academy.

*Key words and phrases:* loanword; Anglicism; term; terminological collocation; adaptation of borrowings.